Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen bowiem mówię wam, aż ― przeminie ― niebo i ― ziemia, jota jedna lub jeden mały róg nie, ― przeminie z ― Prawa, aż ― wszystko się stanie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen bowiem mówię wam aż kiedykolwiek przeminęłoby niebo i ziemia jota jedna lub jedna kreska nie przeminęłaby z Prawa aż kiedykolwiek wszystkie stałoby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was bowiem: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia,\* nie przeminie ani jedna jota lub ani jedna kreska\*\* z Prawa – aż wszystko się stanie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen bowiem mówię wam, aż przeminie niebo i ziemia, jota jedna lub jeden rożek nie przeminie z Prawa, aż wszystko stanie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen bowiem mówię wam aż (kiedy)kolwiek przeminęłoby niebo i ziemia jota jedna lub jedna kreska nie przeminęłaby z Prawa aż (kiedy)kolwiek wszystkie stałoby się |

1. 1) <x>470 24:35</x>; <x>490 16:17</x>; <x>650 1:111</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 21:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kreska, κεραία, to szeryf, kreseczka kończąca znak graficzny; ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία, idiom: nic z tego, co tak dokładnie badacie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 119:89</x>; <x>290 40:8</x>; <x>290 55:11</x>; <x>490 16:17</x>; <x>490 21:33</x> [↑](#footnote-ref-4)